

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

Repubblica Algierina Democratica e Popolare

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

Ministero dell'Insegnamento Superiore e della Ricerca Scientifica

Università di Blida2 - Ali Lounici

Facoltà di Lettere e di Lingue

Dipartimento d'Italianistica



جامعة البليدة 2 – علي لونسي

كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة الإيطالية

GIORNATA DI STUDIO NAZIONALE

**L'insegnamento dei concetti linguistici nella lingua straniera
L'enseignement des concepts de linguistique dans la langue étrangère**

29 aprile

**In omaggio a HAMMOUDI Mohamed
En hommage à HAMMOUDI Mohamed**

**APPELLO A COMUNICAZIONI
APPEL A COMMUNICATIONS**

**Con l'avallo scientifico del laboratorio LISODIL
Sous la caution scientifique du labo LISODIL**

PRESENTAZIONE

La linguistica è una disciplina scientifica che, avendo come oggetto di studio il linguaggio e in modo particolare il linguaggio verbale, ci consente di capire il funzionamento e le caratteristiche di una lingua. Nonostante la sua importanza per uno studente di un dipartimento di lingua, il suo insegnamento presenta grosse difficoltà al livello della trasmissione e della ricezione dei suoi contenuti considerati complessi.

Jim Cummins (1979), descrivendo situazioni d'insegnamento bilingue o plurilingue, distingue tra due competenze: (BICS) *Basic Interpersonal Communicative Skills* “abilità di comunicazione interpersonale di base” e (CALP) *Cognitive Academic Language Proficiency* “competenze accademiche e intellettuali della lingua”. La prima si riferisce all'uso quotidiano Della lingua e la seconda alla lingua di studio.

Questi due concetti sono stati ripresi in Italia da Paolo Ernesto Balboni nella descrizione delle situazioni d'insegnamento dell'italiano agli immigrati o agli stranieri che si recano in Italia per studiare all'università.

In Algeria le lingue straniere insegnate all'università le possiamo classificare in 4 categorie: la lingua straniera 1 (francese: insegnato dalla scuola elementare), la lingua straniera 2 (inglese: insegnato dalla scuola media) le lingue straniere 3 (spagnolo, tedesco, italiano: insegnati dalla scuola secondaria) e lingue straniere 4 (russo, turco, cinese: insegnati all'università).

Prendendo le mosse da questi lavori di ricerca e dal nostro contesto di lavoro, la giornata di studio si propone di indagare i problemi scontrati in Algeria nell'insegnamento della linguistica nei dipartimenti di lingue straniere, in particolare, quelle classificate nelle categorie 3 e 4 i cui studenti hanno una conoscenza scarsa o nulla della lingua d'apprendimento all'inizio del corso di laurea. Si tratterà di sottomettere alla riflessione e alle proposte dei partecipanti le domande seguenti:

- Quale dovrebbe essere il ruolo della linguistica nell'insegnamento delle lingue straniere?
- Qual è la capacità dello studente ad acquisire concetti scientifici nella lingua straniera che sta imparando?
- L'insegnante di linguistica è abbastanza attrezzato da accompagnare i suoi studenti nella scoperta di questi concetti?
- Il metodo usato dall'insegnante di linguistica è adeguato?
- La lingua veicolare di questi concetti deve per forza essere la lingua straniera?
- Il programma prende in considerazione il profilo dello studente nell'inserire questa materia nel corso di laurea?

PISTE DI RICERCA

Le comunicazioni dovranno privilegiare le seguenti piste di ricerca:

- il ruolo dell'insegnante della linguistica.
- la lingua adeguata all'insegnamento dei concetti scientifici.
- Il metodo d'insegnamento delle discipline scientifiche.

CALENDARIO

Le proposte di comunicazione (riassunto: massimo 300 parole, in francese o in italiano, in formato word times new roman 12, interlinea semplice+ una breve biografia: nome, istituzione, indirizzo elettronico) saranno da inviare entro il 01 marzo 2019 alle poste elettroniche seguenti: m.touzouirt@univ-blida2.dz ; touzouilt@yahoo.com

Le proposte saranno valutate in forma anonima e le risposte saranno comunicate entro il 15 marzo 2019.

Dopo la valutazione positiva, mandare la comunicazione intera (massimo 30000 parole) entro il 15 aprile.

Lingua di comunicazione: italiano, francese.

Responsabile scientifico : Dr. TOUZOUIRT Madjid

COMITATO SCIENTIFICO

TALEB IBRAHIMI Khaoula Università Alger 2

BENHOUHOU Nabila Ens Bouzareah

ABDELFETTAH Ahcène Università Alger 2

MERIBOUT Kaddour Università Badji Mokhtar- ANNABA

TOUZOUIRT Madjid Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

KHELOUIATI Souad Università ALGER 2

BESTANDJI Nabila Università ALGER 2

RIHANI Lazhari Università Alger 2

HACHOUF Amina Università Badji Mokhtar- ANNABA

ABBAS Djaouida Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

AOUDI Nadjiba Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

CHEKALIL Aicha Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

TRIKI Sandra Università BadjiMokhtar- ANNABA

ADDOU Merouane Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

LARBI Nabila Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

BELKADI LILA Università ALGER 2

MENGUELLAT Hakim Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

AKMOUN Houda Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

ACI Ouardia Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

CHABANE Mohamed Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

BOUCHAMA Mohamed Réda Università Ali LOUNICI- BLIDA 2

GHEZAILI Nadia Università ALGER 2

ABERKANE Ali Università ALGER 2

BERBAR Adiba Università ALGER 2

COMITATO ORGANIZZATIVO

TOUZOUIRT Madjid, MOUSSI Lamia , BELHADJ Amar, , ESSAMEUT Karima, HAMDANI Mahmoud, LARBI Zahira, KHELLADI Sharazed, BRIKI Madiha, BEN BELAID Lamine, CHEBINI Sabrina, DJADI Zakari, BELKADI Nacera, KASMI Imen, BESBACI Rachida, BRAHITI Rachidi, KHIATI Ratiba, BOUREZZA Imane, BOUKERZAZA Ihcene.

BIBLIOGRAFIA

BALBONI P. E., 2011, “Lo stile accademico nel monologo e nella scrittura”, in DESIDERI P., TESSUTO G., (a cura di), 2011, Il discorso accademico. Lingue e pratiche disciplinari, Urbino, Quattro Venti.

2014, Didattica dell’italiano come lingua seconda e straniera, Torino, Bonacci-Loescher.

BALBONI PAOLO E., MEZZADRI M., (a cura di), 2014, L’italiano L1 come lingua dello studio, Torino, Loescher.

<http://www.laricerca.loescher.it/quaderni/i-quaderni-della-ricerca/iquaderni-della-ricerca-15.html>. Ultima consultazione: 18.12.2015.

BALLARIN E., 2014, “Italiano accademico: una riflessione sulla didattica collaborativa alla luce della teorica dei giochi”, in Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, 2.

BASILE G., GUERRIERO A. R., LUBELLO S., 2012, Competenze linguistiche per l’accesso all’università, Roma, Carocci.

CELENTIN P., 2013, “Italiano L2 a studenti Erasmus incoming: quali priorità?”, in Educazione Linguistica - Language Education, 1.

http://virgo.unive.it/ecf-workflow/upload_pdf/ELLE_4_6.pdf. Ultima consultazione: 21.12.2015.

CILIBERTI A., ANDERSON L., 1999, Le forme della comunicazione accademica, Milano, FrancoAngeli.

COONAN CARMEL M., 2002, La lingua straniera veicolare, Torino, UTET Libreria. 2006, (a cura di), CLIL: un nuovo ambiente di apprendimento, Venezia, Cafoscarina. 2009, “Developments in CLIL teacher education: the role played by the university”, in SISTI F. (a cura di), CLIL Methodology Instruction: Online and in the Classroom. An Emerging Framework, Perugia, Guerra.

CORRADI S., 2015, Erasmus ed Erasmus Plus. La mobilità internazionale degli studenti universitari, Roma, Laboratorio di Dipartimento di Scienze della Formazione, Università degli Studi Statale “Roma Tre” in:

http://www.unicusano.it/images/pdf/erasmus_Erasmusplus_Corradi_IT.pdf . Ultima consultazione: 09.05.2016.

CUMMINS J., 1979, “Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters”, in Working Papers on Bilingualism, 19. 1984, Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy, Clevedon, Multilingual Matters. 2000, Language, Power and Pedagogy, Clevedon, Multilingual Matters.

DE MAURO T., 2014a , “L’italiano per capire e per studiare”, in COLOMBO A., PALLOTTI G. (a cura di), L’italiano per capire, Roma, Aracne .

DESIDERI P., TESSUTO G., (a cura di), 2011, Il discorso accademico. Lingue e pratiche disciplinari, Urbino, Quattro Venti.

DIADORI P., TRONCARELLI D., PALERMO M., 2000, Manuale di didattica dell’italiano L2, Perugia, Guerra.

DI SABATO B., 2009, “La didattica delle lingue in lingua straniera: resoconto di un’esperienza in ambiente universitario”, in Studi di Glottodidattica, 2.

ARGUMENTAIRE

La linguistique, discipline scientifique qui a comme objet d'étude la langue et le langage, nous permet de comprendre le fonctionnement et les caractéristiques d'une langue. Nonobstant son importance pour un étudiant d'un département de langue, son enseignement pose un grand problème dans la transmission et la réception de ses contenus considérés complexes.

Jim Cummins (1979), en décrivant les situations d'enseignement bilingue ou plurilingue, distingue deux compétences différentes : (BICS) Basic Interpersonal Communicative Skills « habileté de communication interpersonnelle de base » et (CALP) Cognitive Academic Language Proficiency « compétences académiques ou intellectuelles de la langue ». La première se réfère à l'usage quotidien de la langue et la deuxième à la langue d'étude.

Ces deux concepts ont été repris notamment par Paolo Ernesto Balboni en Italie dans la description des situations d'enseignement de l'italien aux immigrés ou aux étrangers se rendant en Italie pour étudier à l'université.

En Algérie les langues étrangères enseignées à l'université nous pouvons les répartir en 4 catégories : la langue étrangère 1 (français : enseigné à partir du primaire), la langue étrangère 2 (anglais : enseigné à partir du moyen), les langues étrangères 3 (espagnole, allemand, italien : enseignés à partir du secondaire) et les langues étrangères 4 (russe, turc, chinois : enseignés à l'université).

En partant de ces travaux de recherche et de notre contexte de travail nous essaierons d'enquêter sur les problèmes rencontrés en Algérie dans l'enseignement de la linguistique dans les départements de langues étrangères, en particulier, celles classées dans les catégories 3 et 4 dont les étudiants ont une faible maîtrise de la langue d'apprentissage ou carrément un niveau zéro au début de leur formation de licence. Il s'agira de soumettre à la réflexion et aux propositions des participants les questionnements suivants :

-Quel est le rôle que devrait assumer la linguistique dans l'enseignement des langues étrangères ?

-Quelle est la capacité de l'étudiant à acquérir des concepts scientifiques dans la langue étrangère qu'il apprend ?

-L'enseignant de linguistique est-il suffisamment équipé pour accompagner ses étudiants dans la découverte de ces concepts ?

-La méthode utilisée dans l'enseignement de la linguistique est-elle adéquate ?

-Ces concepts doivent-ils être nécessairement enseignés dans la langue étrangère ?

-Le programme prend-il en considération le profil de l'étudiant et sa formation linguistique en insérant cette matière dans la formation de licence ?

PISTES DE RECHERCHE

Les communications doivent s'articuler sur les pistes de recherche suivantes :

-Le rôle de l'enseignant de la linguistique.

- La langue adéquate pour l'enseignement des concepts scientifiques de la linguistique.
- La méthode d'enseignement de la linguistique comme discipline scientifique.

CALENDRIER

Les propositions de communication (résumé : maximum mots, en français ou en italien, en format word times new roman , interligne simple + une brève biographie : nom, institution, adresse électronique) doivent être envoyés avant le **01 mars 2019** aux adresses suivantes : m.touzouirt@univ-blida2.dz ; touzouilt@yahoo.com

Les propositions seront évaluées anonymement et les réponses seront communiquées avant le **15 mars 2019**.

Après acceptation de la communication, envoyer le texte intégral de la communication (maximum 30000 mots) avant le **15 avril**.

La langue d'intervention : italien, français.

Responsable scientifique : Dr. TOUZOUIRT Madjid

COMITE SCIENTIFIQUE

TALEB IBRAHIMI Khaoula Université Alger 2
BENHOUHOU Nabila Ens Bouzareah
ABDELFETTAH Ahcène Université Alger 2
MERIBOUT Kaddour Université Badji Mokhtar- ANNABA
TOUZOUIRT Madjid Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
KHELOUIATI Souad Université ALGER 2
BESTANDJI Nabila Università ALGER 2
RIHANI Lazhari Université Alger 2
HACHOUF Amina Université Badji Mokhtar- ANNABA
ABBAS Djaouda Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
AOUDI Nadjiba Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
CHEKALIL Aicha Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
TRIKI Sandra Université BadjiMokhtar- ANNABA
ADDOU Merouane Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
LARBI Nabila Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
BELKADI LILA Université ALGER 2
MENGUELLAT Hakim Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
AKMOUN Houda Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
ACI Ouardia Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
CHABANE Mohamed Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
BOUCHAMA Mohamed Réda Université Ali LOUNICI- BLIDA 2
GHEZAILI Nadia Université ALGER 2

ABERKANE Ali Université ALGER 2

BERBAR Adiba Università ALGER 2

COMITE D'ORGANISATION

TOUZOUIRT Madjid, MOUISSI Lamia , BELHADJ Amar, , ESSAMEUT Karima, HAMDANI Mahmoud, LARBI Zahira, KHELLADI Sharazed, BRIKI Madiha, BEN BELAID Lamine, CHEBINI Sabrina, DJADI Zakari, BELKADI Nacera, KASMI Imen, BESBACI Rachida, BRAHITI Rachidi, KHIATI Ratiba, BOUREZZA Imane, BOUKERZAZA Ihcene.

BIBLIOGRAPHIE

BALBONI P. E., 2011, “Lo stile accademico nel monologo e nella scrittura”, in DESIDERI P., TESSUTO G., (a cura di), 2011, Il discorso accademico. Lingue e pratiche disciplinari, Urbino, Quattro Venti.

2014, Didattica dell’italiano come lingua seconda e straniera, Torino, Bonacci-Loescher.

BALBONI PAOLO E., MEZZADRI M., (a cura di), 2014, L’italiano L1 come lingua dello studio, Torino, Loescher.

<http://www.laricerca.loescher.it/quaderni/i-quaderni-della-ricerca/iquaderni-della-ricerca-15.html>. Ultima consultazione: 18.12.2015.

BALLARIN E., 2014, “Italiano accademico: una riflessione sulla didattica collaborativa alla luce della teorica dei giochi”, in Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, 2.

BASILE G., GUERRIERO A. R., LUBELLO S., 2012, Competenze linguistiche per l’accesso all’università, Roma, Carocci.

CELENTIN P., 2013, “Italiano L2 a studenti Erasmus incoming: quali priorità?”, in Educazione Linguistica - Language Education, 1.

http://virgo.unive.it/ecf-workflow/upload_pdf/ELLE_4_6.pdf. Ultima consultazione: 21.12.2015.

CILIBERTI A., ANDERSON L., 1999, Le forme della comunicazione accademica, Milano, FrancoAngeli.

COONAN CARMEL M., 2002, La lingua straniera veicolare, Torino, UTET Libreria. 2006, (a cura di), CLIL: un nuovo ambiente di apprendimento, Venezia, Cafoscarina. 2009, “Developments in CLIL teacher education: the role played by the university”, in SISTI F. (a cura di), CLIL Methodology Instruction: Online and in the Classroom. An Emerging Framework, Perugia, Guerra.

CORRADI S., 2015, Erasmus ed Erasmus Plus. La mobilità internazionale degli studenti universitari, Roma, Laboratorio di Dipartimento di Scienze della Formazione, Università degli Studi Statale “Roma Tre” in:
http://www.unicusano.it/images/pdf/erasmus/Erasmus_Erasmusplus_Corradi_IT.pdf . Ultima consultazione: 09.05.2016.

- CUMMINS J., 1979, “Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters”, in Working Papers on Bilingualism, 19. 1984, Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy, Clevedon, Multilingual Matters. 2000, Language, Power and Pedagogy, Clevedon, Multilingual Matters.
- DE MAURO T., 2014a , “L’italiano per capire e per studiare”, in COLOMBO A., PALLOTTI G. (a cura di), L’italiano per capire, Roma, Aracne .
- DESIDERI P., TESSUTO G., (a cura di), 2011, Il discorso accademico. Lingue e pratiche disciplinari, Urbino, Quattro Venti.
- DIADORI P., TRONCARELLI D., PALERMO M., 2000, Manuale di didattica dell’italiano L2, Perugia, Guerra.
- DI SABATO B., 2009, “La didattica delle lingue in lingua straniera: resoconto di un’esperienza in ambiente universitario”, in Studi di Glottodidattica, 2.